

جهود جزائرية في مجال الترجمة ، (محاولة إحصاء وترتيب)
! الأستاذ الدكتور محمد العيد تاورته ، جامعة قسنطينة (1) - الجزائر

أولاً: في ضرورات الترجمة:

إن ضرورات الترجمة بالنسبة للجزائر - مثل غيرها من بلدان العالم - تكمن في مجال مساعدة العمل مع محيطها الدولي اقتصاديا وثقافيا وسياسيا جميعا؛ فالترجمة قد صاحبت البشرية في تطورها الفكري والثقافي والعلمي والتواصلي بين الشعوب وبين حضارات الأمم والشعوب؛ فقد جاء في القرآن الكريم (يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا...) (1) ولا شك أن التعارف يتم عن طريق التواصل اللغوي والفكري والاجتماعي، ويتم من خلال السفر أيضا. وتلعب الترجمة بأنواعها دورا مهما في هذا التعارف والتواصل بين البشرية على اختلاف ألسنتها ولهجاتها.

إن الجزائر في أثناء ثورتها التحريرية الكبرى (1954-1962) مثلا، كانت قد وظفت السفر والاتصال والترجمة، ووظفت اللغة الفرنسية - وغيرها من اللغات العالمية - سلاحا مهما لإيصال قضيتها من أجل التحرير والعدل إلى شعوب الأرض؛ لذلك فقد ساندتها الكثيرون من أحرار العالم، فضلا عن اشقائها العرب والمسلمين. وحين أستقلت سياسيا، كان عليها أن تواصل نضالها من أجل أن تستقل اقتصاديا وثقافيا؛ لذلك عملت في الإتجاه الاقتصادي على تأمين ثرواتها الطبيعية وأهتمت بالثروة الفلاحية فيما سمي آنذاك بالثورة الزراعية التي هي إحدى الثورات الثلاث (الصناعية والزراعية والثقافية). وفيما يتعلق بالثورة الثقافية، فإن الاهتمام قد أنصب على (التعريب) الذي هو في محيط الترجمة من أجل محاولة الاستقلال الثقافي الذي هو من أصعب أنواع الاستقلال.

إن المراد بالتعريب من الناحية اللغوية الوظيفية هو (أن تلفظ الكلمة الأعجمية - حين استعمالها في أسلوب اللغة العربية - بذاتها دون ترجمة). وذلك وفق منهاجها في النطق، ولكن بحروف عربية مساعدة في نماء تعريب الكلمة الأعجمية واستقامتها مع أسلوب اللغة العربية مثل ما هو شائع الآن من استعمال كلمات (تلفون) و(تلفزيون) و(فاكس) و(انترنات) وغيرها.

والتعريب بالمعنى الاصطلاحي هو استعمال اللغة العربية في الجزائر وفي الوطن العربي دون اللغات الأخرى في (التعليم) و(الإدارة) و(الصحافة) و(الأحاديث) و(الحوارات) في حياة المجتمع، سواء من قبل الأفراد العاديين أو من قبل الإداريين والمسيرين والسياسيين، على خلاف (الهجنة) اللغوية السائدة حاليا في الجزائر خاصة وفي بعض أقطار المغرب العربي.

وإذا كان استعمال اللغة العربية في المحيط العربي في كل المجالات هو الوضع الطبيعي السليم، وغيره شذوذ، فإن الأهم من ذلك هو القناعة بالإنسحاب إلى أمة العرب، صاحبة اللغة العربية، وهو الأمر الذي يرمز إلى الاستقلال الثقافي والفكري والسياسي جميعا، والقناعة كذلك بالإنسحاب إلى حضارة هذه الأمة في كل أبعادها.

ثانياً: في محاولة إحصاء وترتيب الكتب المترجمة في الجزائر أو تلك التي يدور موضوعها حول الجزائر بعد استقلالها:

قبل رصد ما توصلنا إليه - حتى الآن - من مؤلفات جزائرية مترجمة منشورة في الجزائر أو خارج الجزائر - على أساس أن المؤلف جزائري والموضوع حول الجزائر - بالإضافة إلى ما نشرته مؤسسات جزائرية مترجم إلى العربية - أو من العربية إلى لغات أخرى، حتى وإن لم يكن

(1) - من آية 13 سورة الحجرات؛ المصحف الميسر، فضيلة الشيخ عبد الجليل عيسى، دار الفكر، القاهرة 1394هـ/1974م، ص687.

المؤلف جزائريا - يوصفه نشاطا ترجميا داخل الجزائر أو حول الجزائر- أقول قبل أن نرصد ذلك، لا بد من ذكر الملاحظات الآتية: وهي ملاحظات لعلها تنير غموضا، أو ما يمكن أن يكون غموضا، أو تجيب عما يمكن أن يطرح من تساؤلات حول بعض الكتب التي سنذكرها في هذا العمل لاحقا.

1 - إن حركة الترجمة في الجزائر لها علاقة بحركة التعريب، بل إن الترجمة في الجزائر تهدف - ضمن ما تهدف إليه - إلى استعادة اللغة العربية مكانتها في التعبير العلمي والفني والوظيفي والتداول الملفوظي الاجتماعي، ومن أجل ذلك فقد أدرجنا الكتب التي ألقت حول التعريب وقضاياها ضمن المجال العام للترجمة؛ خاصة وأنا لاحظنا سابقا أن للترجمة علاقة مهمة بالتعريب بالنسبة للغة العربية في الجزائر وعند العرب، مثلما أن للترجمة علاقة باللغات الأخرى التي يترجم منها المترجمون أو يترجمون إليها.

2 - هنالك بعض المؤلفين الجزائريين ممن يحسنون اللغات الأجنبية الأوروبية (الفرنسية، والإنجليزية والألمانية والأسبانية) والذين ألفوا كتبنا باللغة العربية (بعضها أقرب ما تكون إلى التعريب منها إلى التأليف)، بدليل أن معظم، وثائق تلك الكتب وإحالاتها ومراجعتها ومصطلحات العلوم فيها باللغات الأجنبية؛ ويتعلق الأمر ببعض كتابات المرحوم مولود قاسم نايت بلقاسم وبخاصة بعض مقالاته في مجلة الثقافة الجزائرية؛ فهو أقرب إلى الترجمة في بعض أبحاثه؛ غير أن ميزته الإيجابية تكمن في التعليقات المهمة حول آراء الآخرين فيما يتعلق بالجزائر. (2)

ولا يختلف كتاب آخرون في مؤلفاتهم - من هذا النوع - عما قام به الأستاذ مولود قاسم؛ إذ لا يختلف - مثلا - ما قام به الأستاذ عبد العزيز بوباكير في كتابه (الأدب الجزائري في مرآة إستشراقية) عن نهج الأستاذ مولود قاسم، ومثلهما الأستاذ مرزاق بقطاش في كتابه (خيول الليل والنهار)، والأستاذ الدكتور عبد الإله ميسوم في كتابه (تأثير الموشحات في التروبادور)، والأستاذ أحمد الخطيب في كتابه (حزب الشعب الجزائري - الجزء الأول 1919-1939) والأستاذ أحمد منور في كتابه (الأدب الجزائري باللسان الفرنسي - نشأته وتطوره وقضاياها) والأستاذ إسماعيل العربي في كتابه (من روائع الأدب العالمي: الاتجاهات الأدبية الحديثة في إفريقيا وأوروبا وآسيا... إلخ).

والواقع أن الذي جعلنا نذهب في هذا الاتجاه هو أن أصحاب هذه المؤلفات ونظائرها - معظمهم مترجمون ومؤلفون في الوقت ذاته، وهم بذلك أسهموا بجهودهم في إثراء حركة التعريب والتأليف بعد الاستقلال؛ - استنادا إلى ما كتب حول الجزائر في اللغات الأجنبية - وإسهاموا في الوقت ذاته في الترجمة إلى العربية، كما أسهموا في تنوير الساحة العلمية والثقافية الجزائرية بما في اللغات الأخرى من آراء وأفكار ومعارف.. حول الجزائر ماضيا وحاضرا؛ كل ذلك فضلا عن جهودهم في البحث والتكوين والتأطير والإبداع.

3 - الترجمة والملتقيات العلمية وما ينتج عنها من دوريات:

ومن الملاحظات المهمة في الحديث عن الترجمة في الجزائر بعد الاستقلال ما كانت تقوم به بعض الوزارات ومن بينها وزارة (التعليم الأصلي والشؤون الدينية) حين كان يقوم عليها الأستاذ الكبير (مولود قاسم نايت بلقاسم) - أنها تنظم ملتقيات الفكر الإسلامي دوريا كل سنة، على أن تعقد تلك الملتقيات العلمية كل مرة في إحدى المدن الجزائرية؛ (العاصمة وبجاية ووهران وقسنطينة وباتنة وعنابة... إلخ) وذلك على مدى ثلاث وعشرين سنة، من أواخر الستينيات من القرن العشرين إلى أوائل التسعينيات منه.

(2) - انظر مثلا: بعض أبحاثه المنشورة في مجلة الثقافة (الجزائرية) العدد: 94 (يوليو - أغسطس) 1986، ص11، والعدد: 101 (سنة 1988)، ص17، وانظر أيضا إلى كتابه المهم (شخصية الجزائر الدولية وهيبتها العالمية قبل سنة 1830 في جزأيه الأول والثاني).

والأهم - فيما يتعلق بالترجمة - أن تلك المحاضرات التي كانت تلقى في تلك الملتقيات كانت تنشر في مجلدات، والأكثر أهمية أنها وبعد أن تنشر بالعربية - تترجم إلى اللغة الفرنسية وتنتشر أيضا؛ مثال لذلك: "أصدرت الوزارة - وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية - باللغة الفرنسية مجموعة محاضرات ومناقشات الملتقى السادس للفكر الإسلامي الذي انعقد بالجزائر العاصمة في صيف عام 1972م وتقع تلك المحاضرات في خمسة مجلدات، وكانت هذه المجموعة قد صدرت من قبل بالعربية"⁽³⁾، والأمر كذلك مع ملتقيات الفكر الإسلامي في المدن الجزائرية الأخرى.

ومن المعلوم أن ملتقيات الفكر الإسلامي كانت قد بدأت تعقد في الجزائر سنويا منذ العام 1967م تحت إشراف وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية، وبرعاية الأستاذ مولود قاسم نايت بلقاسم؛ وقد كان يحضر تلك الملتقيات جمع غفير من العلماء والباحثين والطلبة من العالم الإسلامي، وغير الإسلامي، فضلا عن الجزائريين، وكانت أخبار تلك الملتقيات تنتشر على الجمهور في وسائل الإعلام المختلفة؛ مثال ذلك: ما جاء في مجلة الثقافة الجزائرية حين أوردت خبر واحد من تلك الملتقيات فقالت: "وأصدرت وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية مجموعة محاضرات ومناقشات الملتقى الثامن للفكر الإسلامي الذي انعقد في أبريل عام 1974م بمدينة بجاية وتقع هذه المجموعة في ثلاثة مجلدات"⁽⁴⁾.

ولعل هذا السلوك من وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية في نشر نتائج أعمال الملتقيات التي تعقد سنويا على ذلك المستوى الرفيع للمحاضرين والمناقشين الذين يسهمون في تلك الملتقيات العلمية والفكرية - أقول: لعل ذلك السلوك من القائمين على تلك الوزارة آنذاك يشير إلى المستوى العلمي الذي كانت تنظر به تلك الوزارة وتلك السلطة إلى العمل العلمي من حيث تمويله ونشره باللغة العربية، وهي لغة الجزائر الوطنية والرسمية، ثم - وهذا محل الشاهد - نشره باللغة الفرنسية ليطلع عليه من لا يقرأ باللغة العربية، وهذا الأمر يتبع في الأعمال العلمية التي تقوم بها مؤسسات الدولة الجزائرية في بعض المجالات منها وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. ولعل ذلك يشير إلى المستوى العلمي الذي كانت تتبعه بعض المؤسسات الجزائرية من حيث إيمانها بأهمية الترجمة من حيث التبادل المعرفي، ومن حيث استقبال علماء وأدباء من ذوي المستوى العالي، وهو الأمر الذي أعطى نتائج علمية وثقافية في الجزائر إلى حدود سنة 1988. وبعد أحداث تلك السنة وما تلاها إلى نهاية القرن العشرين.. غرقت الجزائر في مأساة كان ضحاياها ليس المستوى العلمي فقط، ولكن الإنسان ومحيطه المادي والاجتماعي جميعا.

أحاول (هاهنا) متابعة ما ترجم من مؤلفات لجزائريين أو مؤلفات لغير الجزائريين حول الجزائر وقضاياها، كما سأحاول ترتيب هذه الجهود (الترجمية) ترتيبا تاريخيا منذ ما بعد الاستقلال إلى أوائل القرن الواحد والعشرين؛ سأذكر هذه المؤلفات على شكل جدول، مع ملاحظة أن هذا الإحصاء لا يزعم لنفسه الإحاطة الشاملة والدقيقة لكل ما ترجم في هذه الفترة، وكل ما أزعجه أن هذه الإحصائية تعد مؤشرا على تطور حركة الترجمة والتعريب؛ في مجال (ترجمة الكتب) تحديدا، كما تعد مؤشرا على مدى تطور الاهتمام بالترجمة من قبل السلطات المسيرة للتعليم العالي والبحث العلمي، والسلطات المسيرة لقطاع الثقافة في الجزائر، ومن قبل المثقفين والعلماء الجزائريين المهتمين بشؤون الترجمة حول قضايا بلادهم (الجزائر) في أعقاب الاستقلال.

4 - لا أريد من خلال ما توصلت إليه من عناوين الكتب المترجمة في الجزائر وحول قضايا الجزائر - أن أعطي إحياء أو انطبعا، بأن الترجمة والتعريب قد بلغا المستوى المأمول من طموح الثورة الجزائرية العظيمة، فذلك الأمر ما يزال بعيد المنال، ولكن الذي أريد قوله هو أن الجزائر

(3) - أنظر: الثقافة: السنة (6)، العدد (35)، شوال - نو القعدة، سنة 1396هـ - أكتوبر - نوفمبر 1976م، ص/166.

(4) - المرجع نفسه، ص/166.

التي أستقلت سنة 1962م والتي كانت تحمل أعباء ثقيلة من الأمية في أوساط الشعب. والقلة المتعلمة من الجزائريين آنذاك، كانت تجمعهم مفارقة عجيبة تتمثل في أن معظم من يقرأ بالعربية يجهل الفرنسية، ومعظم من يقرأ بالفرنسية يجهل العربية،⁽⁵⁾ والمفارقة الأخرى هي أن السلطات الجزائرية العليا في الجزائر في أعقاب الاستقلال كانت مخيرة بين أن تترك قطاعا من الجزائريين للأمية أو تتيح لهم التعليم بأي لغة، ولأن فرصة التعليم بالفرنسية آنذاك كانت أقرب، نظرا لأن الموجود من هياكل التعليم - على قلته - كان مؤطروه يستعملون اللسان الفرنسي... وهكذا توسع تعليم اللغة الفرنسية في الجزائر بعد الاستقلال من خلال الرغبة في محو الأمية مهما كانت لغة محو الأمية، وهكذا أيضا فإن الرغبة الملحة في التعريب مع مطلع سبعينيات القرن العشرين لم تكن الظروف مواتية لها إلا قليلا، ولذلك تأخر التعريب، وتأخر التوازن اللغوي حوالي عقد من بعد ذلك إلى أن بدأت شهادة (البكالوريا) تعطي هذا التوازن اللغوي المدرسي شيئا من الحضور الفعلي مع أواخر السبعينيات وأوائل الثمانينيات من القرن العشرين، مع ملاحظة أن الإدارة بطاقتها البشرية كانت ما تزال في معظمها تستعمل اللسان الفرنسي في صياغة ما يخرج من دواوينها، وهي مفارقة أخرى في شعب كانت إحدى طموحات ثورته العظيمة استعادة الهوية الثقافية التي حاربتها الإدارة الفرنسية طوال قرن وربع قرن من الاحتلال.

لكل ذلك، فإنه إذا كان التعريب في الجزائر قد سار بعد الاستقلال ببطء شديد بحكم ظروف المدرسة، وبحكم مصالح ضيقة للهيكل البشري المسير للإدارة المحلية، والإدارة في عمومها - فإن الأمر كان ينبغي أن يتغير منذ أوائل الثمانينيات من القرن العشرين بحكم توفر العنصر البشري. ويبقى بعد ذلك أن الأمل البديل الممكن والمرضي لكل الشرائح كان يتمثل في نشاط ترجمي يسرع يحركه التواصل العلمي والثقافي بين شرائح المجتمع الجزائري، وبخاصة شريحة الإداريين والمتعلمين والباحثين جميعا، غير أن ذلك الأمل لم تكن أمامه فرصة واسعة بحكم قلة أو ندرة المؤهلين القادرين على تنشيط الترجمة بشكل واسع نتيجة لما ذكرناه من تركة ثقيلة تركها المستعمر قبل رحيله.

غير أن الساحة الجزائرية لم تكن خالية كلياً من بعض العلماء الذين تكونوا سواء فيما كان يسمى (المدارس الفرنسية الإسلامية) أو تكونوا خارج الجزائر، وبخاصة في فترة الثورة التحريرية، وهؤلاء جميعا هم عماد الحركة الفكرية والأدبية والترجمية مع مطلع الاستقلال، وإذا كنا لا نملك إحصاء دقيقا بشريحة المتقنين والعلماء الجزائريين من هذا النوع الذين كانت تشتمل عليهم الساحة الجزائرية في مطلع الاستقلال، إلا أننا أخذنا (وبعض ما نشر، من كتابات فكرية وأدبية ونصوص مترجمة مقياسا فيما نحن فيه، وعليه فإننا نعد - من وجدنا له عملا مترجما في هذه الفترة وما بعدها طوال عقدين هما الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين) - نعدده ضمن المترجمين؛ فالأساتذ (نور الدين عبد القادر) و(محمد بن عبد الكريم) و(سعد الدين بن أبي شنب) من أوائل ما وجدنا لهم أعمالا منشورة في هذه الفترة المبكرة من استقلال الجزائر، ثم نجد جيلا من العلماء الذين تكونوا خارج الجزائر في البلدان العربية والغربية والذين برزوا بقوة في نشر العلم وفي الترجمة في الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين من أمثال (أبو العبد دودو) و(أبو القاسم سعد الله) و(حنفي بن عيسى) و(إسماعيل العربي) و(مولود قاسم) و(محمد العربي الزبير) و(عبد الحميد بن هدوقة)... إلخ.

ثم نجد جيلا جديداً ظهر بعد ذلك في مجال الأدب والترجمة نذكر منهم (مرزاق بقطاش) و(جيلالي خلاص) و(عبد الحميد بورايو)، و(أحمد منور) و(محمد ساري) و(خميسي بوغرارة) و(أحمد مومن) و(فيصل الأحمر) و(عبد المجيد حنون) و(حسن بوساحة) و(أحسن تليلاني)

(5) - إن هذه الظاهرة العجيبة في جزائنا قبل الاستقلال تحتاج إلى دراسة معمقة للسياسات الاستعمارية التي طبقت على المجتمع الجزائري، وعلى عناصر هويته.. وهو ما لا يسمح به المجال هنا.

و(شريفى عبد الواحد) و(خليل نصر الدين)... وغيرهم ممن أصبحوا يسهمون بقوة سواء فى الكتابة الأدبية والنقدية أو فى مجال الترجمة والتعريب التى نحن بصدد الحديث عنها، أو فى مجال البحث والتكوين العالى.

وأصل الآن إلى رصد جدول ما وصلت إليه من (الكتب) المترجمة المنشورة أو تلك التى اهتمت بالتعريب فى الجزائر وإن كنت ألحّ على أنها احصائية أولية، سنحاول أستكمالها لاحقاً إن شاء الله، كما أريد أن اعتذر لأسماء المترجمين الجزائريين الذين لم أذكر أسماءهم فى هذه العجالة السريعة نسياناً، أو لغياب أعمالهم الترجمة عني.

تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1962	منشورات دار الاتحاد مطابع دار الصحافة محطة الناصرة بيروت - لبنان	نقلتها إلى العربية: ملك أبيض العيسى، راجع الترجمة: سليمان العيسى	كاتب ياسين	نجمة. رواية جزائرية
1964	المكتبة الجزائرية (الجزائر العاصمة)	وكيد الرزق (ترجم مقدمة المجموعة القصصية التى كتبها مالك بن نبي لهذه المجموعة).	محمد الصالح الصدىق وتقديم: (مالك بن نبي).	عميروش أخرى وقصص
1964	مؤسسة المعارف للطباعة والنشر بيروت - لبنان	ترجمة: أحمد غربية	محمد ديب	فى المقهى (مجموعة قصصية)
1966	الدار المصرية للتأليف والترجمة	ترجمة: عبد الرحمن صدقى أبو طالب. مراجعة: د. راشد البراوى	جوان جليبي	ثورة الجزائر
1969	دار الفكر بيروت - لبنان	ترجمة: مروان القنواى	مالك بن نبي	مذكرات شاهد القرن "الطفل".
1969	دار الغرب الإسلامى، بيروت - لبنان.	ترجمة: د. عبد الرحمن بدوى (ترجمها عن الفرنسية).		الفرق الإسلامى فى الشمال الإفريقى نت الفتح الإسلامى حتى اليوم.
1970	الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر المطبعة الثقافية	ترجمة: ذوقان قرقوط	مالك حداد	ليس فى رصيف الأزهار من يجيب (رواية)
1971	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. أبو العيد دودو	هايزيش فون مالتسان	مدخو الحشميش فى الجزائر
1971	مطبعة (بن بولعيد) 3 نهج بيليسى (الجزائر)	ترجمة: قسم التوجيه والإعلام لحزب جبهة	قايد أحمد	آفاق أساسية للثورة الثقافية.

		التحرير الوطني.		
1972	دار الثقافة، ط1، بيروت - لبنان.	تعريب د/محمد بن عبد الكريم.	تأليف: د/محمد بن عبد الكريم.	من أعلام الجزائر (حمدان بن عثمان خوجة الجزائري ومذكراته).
1973	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. حنفي بن عيسى	د.أحمد طالب الإبراهيمي	من تصفية الاستعمار إلى الثورة الثقافية 1962- 1972
1973	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. أبو العيد دودو	سيمون بفايفر	مذكرات أو لمحة تاريخية عن الجزائر
1973	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر. الدار التونسية للنشر.	نقلها من الفرنسية إلى العربية: صالح القرمادي الاستاذ بدار المعلمين العليا - بتونس	مالك حداد	سأهبك غزالة (رواية)
1973	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع	محمد العربي الزبيري	مذكرات أحمد باي وحمدان خوجة وبوضربة	مذكرات أحمد باي وحمدان خوجة وبوضربة
1974	دار الشروق	ترجمة: مالك بن نبي	مالك بن نبي	المسلم في عالم الاقتصاد
1974	دار الفكر (القاهرة)	عبد الصبور شاهين	مالك بن نبي	ميلاد مجتمع شبكة الاجتماعية
1975	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر.	وتقديم وتحقيق. د. محمد العربي الزبيري.	حمدان بن عثمان خوجة	المرأة
1975	وزارة الثقافة الجزائر (مجلة الثقافة)	مارسيل بوا مترجمة إلى الفرنسية.	عبد الحميد بن هدوقة	رواية (ريح الجنوب)
1975	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	د. أبو العبيد دودو	د. أبو العبيد دودو	الجزائر في مؤلفات الرحالين الألمان (1830-1855)
1975	وزارة الثقافة الجزائر (مجلة الثقافة)	عبد الله مازوني	عبد احسان القدوس	لص الحافلة وقصص أخرى
1976	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: الدكتور أبو العيد دودو	هاينريش فون مالتسان	ثلاث سنوات في شمال غرب إفريقيا (الجزء الأول)
1976	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة من الفرنسية: د. حنفي بن عيسى	مولود فرعون	الدروب الوعرة. رواية
1976	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر	أبو العيد دودو	فيدريكو لوركيا	حديقة الحب (مسرحية)
1976	الشركة الوطنية للنشر	د. أبو العيد دودو	(شاعر) بوشكين	الضييف الحجري

	والتوزيع الجزائر.		(روسي)	(مسرحية)
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1977	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. أبو العيد دودو	ليون تولستوي	العاصر الأول (مسرحية)
1977	صدى الكتاب عن المكتبة العربية بباريس	ترجمة: د. بوعلام بالسايح	محمد بلخير	الأمة المنيعه
1979	جريدة الشعب الجزائر حلقات، مجلة الثقافة الجزائر العدد 51	د. حنفي بن عيسى	مالك حداد	الإنطباع الأخير (رواية)
1979	دار الفكر (القاهرة)	عبد الصبور شاهين	مالك بن نبي	شروط النهضة
1979	مجلة الثقافة الجزائر العدد 51	انعام الجندي	مالك حداد	التلميذ والدرس (رواية)
1979	مجلة الثقافة الجزائر العدد 51	ملك أبيض	مالك حداد	إسمع وسأناديك (شعر)
1979	مجلة الثقافة الجزائر العدد 51	ملك أبيض	مالك حداد	الشفاء في خطر (شعر)
1979	الجزائر مجلة الثقافة العدد 51	د. حنفي بن عيسى	اللجنة الدولية للنهوض بالتربية	تعلم لتكون
1979	الجزائر مجلة الثقافة العدد 52	فؤاد شهين و خليل أحمد خليل	بول بالطا	إستراتيجية بومدين
1979	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: إسماعيل العربي	موريس لومبار	الاسلام في مجده الأول القرن 2-5هـ / 8-11م
1980	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر.	محمد الميلي	فرانتز فانون	من أجل افريقيا
1980	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر.	تعريب وتعليق: د/ عبد القادر زبادية.	وليم سبنسر	الجزائر في عهد رياس البحر.
1980	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: الدكتور أبو العيد دودو	فندلين شلوصر	قسنطينة أيام أحمد باي (1832-1837)
1980	دار الكلمة للنشر	ترجمة كميل قيصر داغر	محمد حربي	الجزائر 1954-1962 جبهة التحرير الوطني الاسطورة والواقع.
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر	ترجمة: د. عبد الاله ميسوم	د. عبد الاله ميسوم	تأثير الموشحات في التروبادور
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر	مكتبة الشعب	عبد الرحمن سلامة ابن	التعريب في الجزائر من خلال الوثائق

			الدوايمة	الرسمية
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: هشام القروي	رشيد بوجدره	الحلزون العنيد. (رواية)
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: مرزاق بقطاش	رشيد بوجدره	ألف وعام من الحنين. (رواية).
1981	دار الكلمة للنشر.	ترجمة: حسين العويدات ونورالدين سكوني.	هامون باتريك وهيرني روثمان.	حملة الحقايب المقاومة داخل فرنسا للحرب الاستعمارية في الجزائر (1955-1962).
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر	الدكتور أحمد بن نعمان	الدكتور أحمد بن نعمان	التعريب بين المبدأ والتطبيق (في الجزائر والعالم العربي)
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: أحمد منور	مولود عاشور	آخر موسم للعنب (رواية)
1981	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. عثمان أمين	د. أحمد عروة	الإسلام في مفترق الطرق
1981	ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر	ترجمة: د. عايدة بامية	مراد بن أشنهو	نحو الجامعة الجزائرية
1982	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر	ترجمة: إسماعيل العربي	إسماعيل العربي	من روائع الأدب العالمي الاتجاهات الأدبية الحديثة في إفريقيا وأوروبا وآسيا الجزء الأول
1982	ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر	ترجمة: د. عادل العوا	محمد اركون	الفكر العربي
1982	ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر	ترجمة عن الانكليزية وعلق عليها وقدم لها إسماعيل العربي	كاتكارت	مذكرات أسير الداوي كاتكارت قنصل أمريكا في المغرب
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1982	دار الحداثة للطباعة والنشر والتوزيع ط2. بيروت - لبنان	ترجمة: فيصل عباس مراجعة: د. خليل أحمد خليل	د. عبد القادر جغلول	تاريخ الجزائر الحديث دراسة سوسولوجية
1982	ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر	ترجمة: الدكتور محمد صقر	عايدة أديب بامية	تطور الأدب القصصي الجزائري 1925-1967
1982	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر	ترجمه وقدم له وعلق عليه الدكتور أبو القاسم سعد الله	شارل هنري تشرشل	حياة الأمير عبد القادر

1982	دار سراس للنشر Le Seuil	ترجمة: صالح القرماي راجع نص الترجمة: محمد الشاوش	رشيد بوجدره	التطليق (رواية)
1982	منشورات عويدات بيروت - باريس	ترجمة عيسى عصفور	شارل روبرا جرون	تاريخ الجزائر المعاصرة مع مقدمة من المؤلف خاصة بالطبعة العربية
1982	دار البعث للطباعة والنشر قسنطينة الجزائر	ترجمة وتقديم وتعليق: د. يحي بوعزيز د. ميكيل دو ايبالزا	وثائق	الجديد في علاقات الأمير عبد القادر مع إسبانيا وحكامها العسكريين بمليية
1982	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: د. عبد الله حمادي	غابرييل غارسيا ماركيز	غابرييل غارسيا ماركيز رائد الواقعية السحرية
1982	دار سراس للنشر Le Seuil	ترجمة: محمد عجينة	مولود فرعون	نجل الفقير (رواية).
1982	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: الدكتور ميسوم عبد الاله	ميغل سرفانتيس دي	الإسباني المغامر. مسرحية تاريخية في ثلاثة فصول
1983	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	ترجمة: عبد الحميد بن هذوقة	بوشكين - تشيخوف وآخرون	قصص من الأدب العالمي
1983	منشورات المكتب العربي في باريس	ترجمة: جورج فرسخ	لوسيان بيترلين	كنا كلنا إرهابيين قصة الكفاح المسلح ضد إرهاب منظمة الجيش السري في الجزائر
1983	ط2، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر	ترجمة: د. أبو القاسم سعد الله	الدكتور أبو القاسم سعد الله	الحركة الوطنية الجزائرية الجزء الثاني 1930-1900
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1983	المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر	الترجمة من الفرنسية: للدكتور حنفي بن عيسى	مصطفى الأشرف	الجزائر: الأمة والمجتمع
1983	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	ترجمة: جيلالي خلاص	رشيد بوجدره	الأرائة (رواية).
1983	دار البعث، قسنطينة (الجزائر).	ترجمة: أبو المجد أحمد.	رجاء غارودي.	رحلة فكر وحياة.
1983	الدار التونسية للنشر. والشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر	ترجمة: الصادق مازيغ	د. أحمد طالب الإبراهيمي	رسائل من السجن

1984	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	ترجمة: صالح القرمادي مراجعة: المؤلف	رشيد بوجدره	الإنكار (رواية).
1984	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	رشيد بوجدره	رشيد بوجدره	الرعن (رواية).
1984	المؤسسة الوطنية للكتاب 3، شارع زيروت يوسف	ترجمة: حنفي بن عيسى	د. عبد الله شريط	نظرية حول سياسة التعليم والتعريب
1984	المؤسسة الوطنية للكتاب	ترجمة: محمد هناد	كاتب ياسين	الأمير عبد القادر واستقلال الجزائر
1984	ديوان المطبوعات الجامعية (الجزائر)	محمد قنانش: مناضل قديم، في النجم باحث في التاريخ. محفوظ قداش: أستاذ في التاريخ، دكتور دولة.	محمد قنانش: مناضل قديم، في النجم باحث في التاريخ. محفوظ قداش: أستاذ في التاريخ، دكتور دولة.	نجم الشمال الافريقي 1937-1926 وثائق وشهادات لدراسة تاريخ الحركة الوطنية الجزائرية
1984	ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر	ترجمة رابح اسطنبولي ومنصف عاشور	أندرى برنيان أندرى نوشي إيف لاکوست	الجزائر بين الماضي والحاضر
1984	دار البعث للطباعة والنشر قسنطينة - الجزائر	ترجمة: محمد الهادي لعروق	عبد الكريم بجاجة	معركة قسنطينة 1836- 1837
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1984	الجمعية الثقافية	رشيد بوجدره	رشيد بوجدره وآخرون	مجموعة قصصية
1984	دار الطليعة للطباعة والنشر بيروت - لبنان	ترجمة: د. سامي الدروبي، د. جمال الأتاسي	فرانتز فانون	معذبو الأرض
1984	ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر	محمد يحياتن	محمد يحياتن	مفهوم التمرد عند البير كامو وموقفه من ثورة الجزائر التحريرية
1984	ضمن كتاب: (الجمعية الثقافية: حوار) المتعددة النشاطات اعتماد (166) ولاية الجزائر العاصمة.	رشيد بوجدره.	رشيد بوجدره.	أم هاني (قصة).
1985 ⁽⁶⁾	دار البعث للطباعة	ترجمة: مولود قاسم	مولود قاسم نايت	شخصية الجزائر الدولية

(6) - لاحظنا أن جهد الأستاذ مولود قاسم في ترجمة الوثائق كبير، ولذلك جعلنا الكتاب ضمن أعمال الترجمة.

	والنشر قسنطينة – الجزائر الطبعة الأولى.	نايت بلقاسم	بلقاسم	وهيبتها العالمية قبل سنة 1830 الجزء الأول
1985	دار البعث للطباعة والنشر قسنطينة – الجزائر الطبعة الأولى	ترجمة: مولود قاسم نايت بلقاسم	مولود قاسم نايت بلقاسم	شخصية الجزائر الدولية وهيبتها العالمية قبل سنة 1830 الجزء الثاني
1985	طلاسدار دمشق - سورية	ترجمة: طاهر حجار. قدم له: د. محمود الربداوي.	مجموعة من الأساتذة	الأدب والأنواع الأدبية
1985	المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر	ترجمة: عبد القادر بن حراث	الجيلالي صاري، ومحفوظ قداش	الجزائر في التاريخ: (المقاومة السياسية 1954-1900 الطريق الإصلاحي والطريق الثوري).
الطبعة الأولى والطبعة الثانية 2005	دار الغرب الإسلامي بيروت – لبنان	ترجمة: الدكتور أبو القاسم سعد الله	ضمن: الاعمال الكاملة للدكتور أبو القاسم سعد الله	شعوب... وقوميات
1985	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	ترجمة: مرزاق بقطاش	رشيد بوجدر	ضربة جزاء (رواية).
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
1985	دار الوحدة للطباعة والنشر ط2 بيروت – لبنان	ترجمة: د. سامي الدروبي	ثلاثية محمد ديب	النول، الحريق، الدار الكبيرة (روايات)
1986	دار الجيل للطباعة والنشر – دمشق – سورية.	ترجمة الأستاذ محمد أمين الزاوي.	محمد ديب.	هابيل (رواية).
1986	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	ترجمة: عبد الله مازوني.	عبد الله مازوني.	قصص جزائرية.
1986	الجزائر	ترجمة: الطاهر وطار.	فرانسيس كزمب.	الربيع الأزرق.
1986 ⁽⁷⁾	المؤسسة الوطنية للكتاب (الجزائر).	مرزاق بقطاش.	مرزاق بقطاش.	الكتابة قفزة في الظلام.
1986	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر.	ترجمة: إسماعيل العربي	إسماعيل العربي.	الدراسات العربية في الجزائر
1986	المؤسسة الوطنية للكتاب	د. أبو العبيد دودو	مجموعة من	الشاعر وقصيدته

(7) - الأستاذ مرزاق بقطاش تحاور فكريا مع مجموعة من أعلام غربيين في هذا الكتاب وكتب عنهم، وماعدا (المقال الأول) فنحن نجد مرزاق بقطاش يثري اللغة العربية ناقلا إليها جلسات عن أولئك الاعلام .

	شعراء الغرب		- الجزائر وأروبا 1500- 1830
1986	ترجمة وتعليق الدكتور أبو القاسم سعد الله	المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر	تأليف جون ب. وولف
1986	سلسلة الثقافة القومية	مركز دراسات الوحدة العربية	د. نازلي مموض أحمد
1986	ترجمة مرزاق بقطاش	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	مرزاق بقطاش
1986	ترجمة: أحمد الخطيب	المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر	أحمد الخطيب
1986	ترجمة: عيناك ثابت ومغيلي.	ديوان المطبوعات الجامعية الجزائرية.	عيناك ثابت وعيناك رضوان.
1986		المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر.	د/عبد الله ركيبي.
1986	المؤلف	المترجم	عنوان الكتاب
1986	قادة بوتارن.	ترجمة: عبد الرحمن الحاج صالح.	الأمثال الشعبية الجزائرية.
1987	إدريس الشرايبي	ترجمة: محمد الشاوش	الحضارة أمه
1987	قادة بوتارن	ترجمة: عبد الرحمان حاج صالح	الأمثال الشعبية الجزائرية
1987	بن يوسف بن خدة	ترجمة: لحسن زغدار. مراجعة: عبد الحكيم بن الشيخ الحسين	إتفاقيات إيفيان
1988	الهادي فليسي	ترجمة: أنطوان موصلي	عنف و عنفوان (رواية).
1989	يمينة مشاكرة	ترجمة: عايدة أديب بامية	المغارة المتفجرة (رواية).
1989	بيار زيمبا	ترجمة: عمار بلحسن	نحو سوسبيولوجيا للنص الأدبي
1990	مرزاق بقطاش	ترجمة: مرزاق	خيول الليل والنهار.

(⁸) - إدريس الشرايبي من المغرب الشقيق، وجعلنا الكتاب ضمن حركة الترجمة في الجزائر لأنه منشور في الجزائر بعد الاستقلال.

قصص	الطاهر جاتوت	ترجمة: جيلالي بقطاش خلاص	المؤسسة الجزائرية للطباعة	1991
البحث عن العظام (رواية).	الطاهر جاتوت	ترجمة: جيلالي بقطاش خلاص	المؤسسة الجزائرية للطباعة	1991
هواري بومدين الرجل اللغز	رشيد مصالي	ترجمة: فاطمة الزهراء قشي، ومحمد الأخضر الصبيحي	دار الهدى عين مليلة - الجزائر	1991
القرآن المعجزات.	أحمد ديدات.	ترجمة: يوسف بغول.	دار الهدى عين مليلة - الجزائر	1991
محمد الخليفة الطبيعي للمسيح.	أحمد ديدات.	ترجمة: يوسف بغول.	دار الهدى للطباعة والنشر والتوزيع، عين مليلة - الجزائر	1991
المسيح في الإسلام.	أحمد ديدات.	ترجمة: محمد مختار.	دار الهدى عين مليلة - الجزائر	1991
عنوان الكتاب	المؤلف	المترجم	دار النشر	تاريخ الترجمة
العلمنة والدين (الاسلام - المسيحية) الغربية.	محمد أركون	هاشم صالح	دار الساقى بيروت - لبنان.	1993
الفرنكوفونية مشرقا ومغربا.	عبد الله ركيبي.	ترجمة: عبد الله ركيبي.	شركة دار الأمة للطباعة والنشر الجزائر.	1993
مدخل إلى السيميولوجيا (نص - صورة)	دليلة مرسلي	ترجمة: عبد الحميد بورايو	ديوان المطبوعات الجامعية	1995
حارسة الظلال (رواية).	واسيني الأعرج.	ترجمة: واسيني الأعرج.	الجزائر (سلسلة الجيب).	2000
الأدب الجزائري في مرآة استشرافية	عبد بوباكير العزيز	ترجمة: عبد العزيز بوباكير	دار القصة للنشر، الجزائر	2002
روح الاستقلال مذكرات مكافح 1942-1952	حسين آيت أحمد	ترجمة عن الفرنسية سعيد جعفر	منشورات البرزخ	2002
(الرواية مدخل إلى المناهج والتقنيات المعاصرة للتحليل الأدبي)	فاليت برتار	ترجمة: عبد الحميد بورايو	دار الكلمة الجزائر	2002
جزائر الانتربولوجيين	لوك، فيليب فاتان، جون كلود	ترجمة: محمد يحياتن، بشير لولفراف	وردة لبنان، منشورات الذكرى الأربعين للاستقلال، الجزائري	2002
السيميائية أصولها وقواعدها	ميشال أريفي وآخرون	ترجمة: درشيد بن مالك	منشورات الاختلاف الجزائر	2002
ملحة راهبة في الصحراء (رواية)	زايد بوفلجة	ترجمة: بودواية بلحيا	مطبعة دحلب	2003
الجحيم والجنون. شعر	يوسف سبتي	ترجمة: فيصل الأحمر	طبع على نفقة الصندوق الوطني لترقية الفنون	2003

	والآداب وتطوير التابع لوزارة الاتصال والثقافة			
2003	منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات جامعة منتوري - قسنطينة.	ترجمة: خميسي بوغزارة	مادان ساروب	دليل تمهيدي ما بعد البنوية وما بعد الحداثة
2003	منشورات الاختلاف ط2 الجزائر	ترجمة: عبد الرحيم حزل	هنري ميشونيك	راهن الشعرية
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
2003	سطيف (الجزائر).	ترجمة نصيف العابد.	عز الدين ميهوبي.	ديوان شعر Mondialisation de L'amour - Mondialisation du Feu (Po êsic).
2004	دار الطليعة ط3، بيروت - لبنان.	ترجمة وتعليق هاشم صالح.	محمد أركون	قضايا في نقد العقل الديني.
2004	سلسلة منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات - جامعة منتوري - قسنطينة.	د. عبد الله حمادي (حوار وترجمة)	د. عبد الله حمادي عدد من شعراء اسبانيا	الأندلس بين الحلم والحقيقة حوار مع شعراء أندلس اليوم
2004	منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات جامعة منتوري - قسنطينة	ترجمة: خميسي بوغزارة	كريس بولديك	النقد والنظرية الأدبية منذ 1890
2004	منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات جامعة منتوري - قسنطينة	ترجمة: فيصل الأحمر	لوران فليدر	الرواية الفرنسية المعاصرة
2004	منشورات الاختلاف	محمد معتصم، عبد الجليل الأزدي، عمر الجلي	جيرار جينيت	خطاب الحكاية بحث في المنهج
2004	دار الطليعة بيروت - لبنان ط3	ترجمة: هاشم صالح	محمد أركون	قضايا في نقد العقل الديني
2004	منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات جامعة منتوري (قسنطينة) مطبعة دار	ترجمة: يوسف بغول.	سارة ميلز.	الخطاب.

	البعث (قسنطينة).			
2005	منشورات: المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954	جمع واختيار وترجمة الدكتور: أبو القاسم سعد الله	كتاب أمريكي وأنجليز	بحوث في التاريخ عن الجزائر من الدوريات الأمريكية والبريطانية
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
2005	منشورات المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954	ترجمة وتعليق: الدكتور أبو القاسم سعد الله	تأليف: أدريان بيربروجير	مع الأمير عبد القادر رحلة وفد فرنسي لمقابلة الأمير في البويرة (1837-1838)
2005	دار تلاتنتيك للنشر - الجزائر	ترجمة: عبد الرزاق عبيد	مولود فرعون	الأرض والدم. (رواية)
2005	منشورات الاختلاف، الجزائر	ترجمة: محمد بحياتن	دومينيك مانقونو	المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب
2005	منشورات الاختلاف (منشورات وزارة الثقافة)	عبد الرحمان مزيان	تزيطان تودوروف	مفاهيم سردية
2006	منشورات مخبر اللغات والترجمة جامعة قسنطينة.	د. نور الدين زعبيط		مراقبة التسيير
2006	منشورات مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات جامعة منتوري - قسنطينة	ترجمة: د. أحمد مومن	روجر فاوولر	اللسانيات والرواية
2006	دار أقطاب الفكر	ترجمة: د. حسين خمري	أرنست ميرسييه	الترجمة في الجزائر
2006	جامعة منتوري قسنطينة - جامعة مسلية	نور الدين مباركي، معيرش عبد المجيد	نور الدين مباركي، معيرش عبد المجيد	الفيزياء النووية
2006	شركة باتنيت باتنة - الجزائر	د. نور الدين عمران	د. نور الدين عمرون	المسار المسرحي الجزائري إلى سنة 2000
2006	الجزائر.	ترجمة: عبد الرزاق عبيد.	بن عاشور.	عشر سنوات من الوحدة (رواية).
2006	منشورة ضمن: الحولية التي يصدرها مخبر الترجمة في الأدب واللسانيات العدد رقم:	ترجمة: خميسي بوغرارة (ترجمها إلى اللغة الإنجليزية).	الطاهر وطار.	الولي الطاهر يعود إلى مقامه الزكي (رواية).

	03 صفحة 32 - مطبعة البعث قسنطينة.			
2007	دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع (الجزائر)	ترجمة (عن الفرنسية) حفناوي بالي.	عبد الرحمن بن عطية.	تاريخ العربية (لسان العالمين).
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
2007	دار الفارابي (لبنان) و(سيديا Sedia) مجمع (هاشت) الفرنسي فرع الجزائر.	ترجمة: ولي ذرسان.	أنور بن مالك.	ابن الشعب العتيق (رواية).
2007	دار الفارابي (لبنان) و(سيديا Sedia) مجمع (هاشت) الفرنسي فرع الجزائر.	ترجمة: نهلة بيضون.	ياسمينة خضرا.	الصدمة (رواية).
2007	دار الفارابي لبنان و(سيديا Sedia) مجمع (هاشت) الفرنسي فرع الجزائر.	ترجمة: محمد ساري.	ياسمينة خضرا.	سنونات كابول (رواية).
2007	منشورات البرزخ، الجزائر.	ترجمة: محمد ساري.	سليم باشي.	اقتلوهم جميعا (رواية).
2007	صدر هذا الكتاب عن وزارة الثقافة بمناسبة الجزائر عاصمة الثقافة العربية.	ترجمة أحمد منور	فرحات عباس	الشاب الجزائري
2007	دار الفكر دمشق - سورية	مالك بن نبي	مالك بن نبي	دور المسلم ورسالاته في الثلاث الأخر من القرن العشرين
2007 ⁽⁹⁾	ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر	ترجمة: أحمد منور	د. أحمد منور	الأدب الجزائري باللسان الفرنسي نشأته وتطوره وقضاياها
2008	مختبر اللغات والترجمة، جامعة منتوري- قسنطينة	د. حسن بوساحة وأخرون	مجموعة من المؤلفين	الترجمة في ظل العولمة
2008 ⁽¹⁰⁾	الدار العربية للعلوم منشورات الاختلاف	د. يوسف و غليسي	د. يوسف و غليسي	(اشكالية المصطلح) في الخطاب النقدي العربي

(⁹) - الدكتور أحمد منور في هذا الكتاب ناقد ومؤلف ومترجم جميعا.
(¹⁰) - الفصل الثاني من الباب الثالث فيه جهد في اتجاه التعريب والترجمة على الرغم من أن الكتاب مصاغ باللغة العربية وهذا الكتاب يعد من الجهود العلمية الرائدة في الجزائر في إتجاه العناية بالمصطلح النقدي الأدبي، ويكفي أنه نال ثقة المهتمين بهذا المجال على المستوى العربي جميعا...

التاريخ الترجمة	عنوان الكتاب	المؤلف	المترجم	الجزائر ط1 دار النشر
2009	تأملات	مالك بن نبي	ترجمة: عبد الصبور شاهين	دار الفكر المعاصر بيروت - لبنان. دار الفكر دمشق - سورية.
2009	القضايا الكبرى	مالك بن نبي	ترجمة: عبد الصبور شاهين	دار الفكر المعاصر بيروت - لبنان. دار الفكر دمشق - سورية.
2009	الماركسية	روجيه غارودي	ترجمة: د. محمد الأمين بحري	دار الحكمة للنشر والتوزيع - الجزائر.
2009	مختارات من المسرح الجزائري الجديد	عدد من المؤلفين باللغة الفرنسية.	ترجمة: أحسن ثليلاني	منشورات السهل
2009	المعجم التطبيقي في النقد المعاصر.	تأليف: مارك أنجينو.	ترجمة: محمد لخضر زبايدية. جامعة باتنة.	المركز القومي للترجمة القاهرة.
2009	مزرعة أمزيان (تحقيق حول مركز التعذيب إبان حرب الجزائر).	تأليف: (جان لوك إينودي).	ترجمة: رابح حليس ونجيب طوايبية.	مطبعة مواقف (البليدة الجزائر).
2009	لبيك حج الفقراء (رواية)	مالك بن نبي	ترجمة: عبد الصبور شاهين	دار الشروق
2009	خميسي بوغرارة وترجمة (مصطلحات ما بعد البنوية).	يوسف و غليسي ضمن كتابه: (في ظلال النصوص) تأملات نقدية في كتابات جزائرية.	ترجمة: (خميسي بوغرارة وتعليق (يوسف و غليسي).	جسور للنشر والتوزيع، الجزائر.
2010	وجهة العالم الإسلامي	مالك بن نبي	ترجمة: عبد الصبور شاهين	دار الفكر - دمشق - برامكة - سورية.
2010	شعراء من بلادي.	(مجموعة الشعراء) الجزائريين يكتبون بالفرنسية.	ترجمة: جروة علاوة وهبي.	دار السهل، الجزائر العاصمة.
2011	معجم (فرنسي - عربي) مخصص لطلبة التعليم الثانوي والجامعي.	أ.د. جمال علي خوجة. أ.د. حسن بوساحة.	أ.د. جمال علي خوجة. أ.د. حسن بوساحة.	مخبر اللغات والترجمة، جامعة منتوري - قسنطينة.
التاريخ الترجمة	عنوان الكتاب	المؤلف	المترجم	دار النشر
2011	اللسانيات والترجمة.	تأليف (جورج)	ترجمة: حسين بن	ديوان المطبوعات

	الجامعية الجزائرية.	زرروق.	مونان).	
2012	المؤسسة الوطنية للكتاب (الجزائر).	نور الدين بوكروح والشريف الأدرع.	مصطفى كاتب.	مصطفى كاتب من المسرح الجزائري إلى المسرح الوطني (مقالات مصطفى كاتب).
د.ت	الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر	ترجمة مرزاق بقطاش	جورج لوكاتش	الرواية
د.ت	مطبعة فضالة - المحمدية (المغرب)	أبو بكر رحال	فرحات عباس	(حرب الجزائر وثورتها) -1- ليل الاستعمار
د.ت	دار الفكر. دمشق - سورية.	ترجمة: عبد الصبور شاهين	مالك بن نبي	مشكلة الثقافة
د.ت	مكتبة النهضة الجزائرية	ترجمة: الطيب الشريف	مالك بن نبي	أفاق جزائرية: الحضارة والثقافة والمفاهيمية
د.ت	دار الفكر. دمشق - سورية.	ترجمة: عبد الصبور شاهين	مالك بن نبي	الظاهرة القرآنية
د.ت	دار الكاتب العربي للطباعة والنشر القاهرة	عثمان سعدى	عثمان سعدى	قضية التعريب في الجزائر
د.ت	دار الفكر بيروت - لبنان	ترجمة: مالك بن نبي	مالك بن نبي	مذكرات شاهد القرن "الطالب".
د.ت	المؤسسة الجزائرية للطباعة	ترجمة: محمد العربي الزبييري	البيرد وفال	الريس حميدو
د.ت	دار الهدى عين مليلة - الجزائر.	ترجمة: د. حسين بوساحة	ب. برونال، كلود بيشوا وأ. م. روسو	ما الأدب المقارن؟
د.ت	جامعة باجي مختار عنابة - الجزائر.	ترجمة: د. عبد المجيد حنون	بيير بروفيل وآخرون	ما الأدب المقارن؟
د.ت	جامعة باجي مختار عنابة - الجزائر.	ترجمة: د. عبد المجيد حنون	بيير بروفيل	معجم الأساطير الأدبية
د.ت	جامعة باجي مختار عنابة - الجزائر.	ترجمة: د. عبد المجيد حنون	بيير بروفيل	الموضوعات في النقد الأدبي
تاريخ الترجمة	دار النشر	المترجم	المؤلف	عنوان الكتاب
د.ت	جامعة باجي مختار	ترجمة: عبد المجيد حنون	أحمد شريب وآخرون	معجم اعلام النقد العربي في القرن 20
د.ت	مركز الأبحاث في الاقتصاد التطبيقي	ترجمة: عبد الحميد أتاسي	بن أشنهو عبد اللطيف	الهجرة الريفية في الجزائر
د.ت	دون ذكر دار النشر.	ترجمة: الطاهر بوشيشي إلى الفرنسية	مفدي زكريا	إلياذة الجزائر ألف بيت وبيت
د.ت	مخبر الدراسات اللغوية	ترجمة: أ. د. حسين	أ. د. حسين	الإستشراق في اللغة

	العربية من الوظيفة إلى التوظيفية	خمري	خمري	جامعة منتوري - قسنطينة العدد 6
د. ت	السيطرة الذكورية	ترجمة: أحمد حسان	جورديو بيير	منشورات دار الاتحاد بيروت - لبنان.
الطبعة الثانية د. ت	القلقون (رواية).	ترجمة: منذر الجابري.	آسيا جبار.	دار الآداب - بيروت
الطبعة الثانية د. ت	عارنا.. في الجزائر!	ترجمة: عايدة وسهيل ادريس	جان بول سارتر	دار الآداب - بيروت
الطبعة الثانية د. ت	الجلادون! أو "الاستجواب"	ترجمة: عايدة وسهيل ادريس	هنري أليغ	دار الآداب - بيروت
د. ت	الشقاء في خطر	ترجمة: ملك أبيض	مالك حداد	مكتبة الشروق، حلب - سورية
د. ت	نصوص من القصة الروسية.	ترجمة: محمد سعدي.	مجموعة من الأدباء.	الجزائر.

والخلاصة، فإن هذه محاولة أولية لرصد حركة نشاط الترجمة والتعريب في الجزائر بعد استقلالها (سنة 1962)، وهي تحتاج إلى عودة أخرى أكثر دقة وأكثر شمولية، وعندها يحق أن نحلل هذه الظاهرة تحليلاً علمياً يناسب مثل هذه الإحصائيات النوعية المتخصصة.

أما الآن فنكتفي بالقول: إن الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين في الجزائر كانت فقيرة في نشر الكتب بعامة والكتب المترجمة خاصة، ولقد ارتفع العدد ارتفاعاً واضحاً في الثمانينيات، ثم انخفض انخفاضاً واضحاً في التسعينيات من القرن العشرين نتيجة للمأساة التي تعرضت لها الجزائر في تلك الفترة، ويعود النشاط الترجمي إلى الإرتفاع ليس فقط في نشر الكتب ولكن أيضاً في ظهور المؤسسات المتخصصة في الترجمة، سواء على شكل أقسام في كليات الجامعة أو على شكل مخابر مختصة في الترجمة، فضلاً عن المجالات المتخصصة والصحف التي تصدر باللغة الفرنسية تحديداً، وهي لاشك شكل من أشكال الترجمة لأنها تعتمد على مصادر من الهيئات في المجتمع الجزائري... وكل ذلك يحتاج إلى وقفات معمقة.

ويكفي أن نقول إن كلا من التاريخ (تاريخ الجزائر)، و(الرواية)؛ الرواية الأدبية ونقدها قد أخذتا صدارة عناية المترجمين، أما أعلام الترجمة منذ الاستقلال فمن أهمهم على الخصوص: أبو العيود، وحنفي بن عيسى، وأبو القاسم سعد الله، و(عبد الرزاق قسوم) و(انعام بيوض)، ثم محمد ساري وجيلالي خلاص ومرزاق بقطاش وأحمد منور وأمين الزاوي والطاهر حجار، وأحلام مستغانمي، وعبد السلام يخلف... وغيرهم مما لا يسمح المجال لإحصائهم جميعاً في هذا الحيز المحدود لهذا العمل.